



Н. А.  
ПОЛЕВОЙ

Пушкин в прижизненной критике, 1820-1827 / Пушкинская комиссия  
Российской академии наук; Государственный пушкинский театральный  
центр в Санкт-Петербурге // Государственный пушкинский театральный  
центр, СПб., 1996

FB2: Miledi, 2011-09-26, version 1.0

UUID: 58c57fd2-e768-11e0-9959-47117d41cf4b

PDF: fb2pdf-j.20180924, 29.02.2024

Николай Алексеевич Полевой

# Обозрение русской литературы в 1824 году

«Поэт, любимец нашей публики, А. С. Пушкин, о котором в сравнении с Жуковским можно повторить старинную поговорку: *он не второй, а другой*, получил новое право на славу изданием «Бахчисарайского фонтана». Это жемчужина новой поэзии...»

**Николай Алексеевич  
Полевой  
Обозрение русской  
литературы в 1824 году[1]  
(Отрывок)**

<...> Поэт, любимец нашей публики, А. С. Пушкин, о котором в сравнении с Жуковским можно повторить старинную поговорку: *он не второй, а другой*[2], получил новое право на славу изданием «Бахчисарайского фонтана». Это жемчужина новой поэзии. Вымысел, расположение, стихи – все более и более открывает бесспорный, великий талант сочинителя «Руслана и Людмилы» и «Кавказского пленника»[3]

Сильное действие поэзии Пушкина на современников доказывает, что истинное дарование и очаровательно, и недостижимо для других, неравных силами. Кто не подражает у нас Пушкину и кто сравнился с ним из подражателей, хотя большая часть новых стихотворений отделяются явно по образцам Пушкина[4][5]? <...>

# Примечания

Московский телеграф. 1825. Ч. 1. N 1 (выход в свет 8 янв. 1825; в конце месяца N 1 «Московского телеграфа» переиздан «вторым тиснением»). С. 76—88; с продолжением в следующих номерах; приводимый отрывок — с. 85—86. Без подписи; авторство раскрывается в «Особом прибавлении» к N 13 «Московского телеграфа», 1825 (С. 5, 8, 9).

[^^^]

О Жуковском на с. 84—85 говорилось; «Жуковский, конечно, первый из нынешних русских поэтов; заслуги его в отечественной словесности столь велики, что исчислять и доказывать права его на первенство значило бы не уважать наших читателей».

[^^^]

Кстати сказать, что в Петербурге издан немецкий перевод «Кавказского пленника» («Der Berggefangene»). Не знаем, кто переводчик, а перевод подлинника не стоит. Кажется, переводчик иногда не понимал Пушкина, а иногда думал украсить его своими прибавками; наприм., прекрасные стихи:

*Людей и свет изведal он  
И знал неверной жизни цену,  
В сердцах друзей нашel измену, и  
проч.*

переведены так:

*Der Welt und Menschen faische Art  
Erkannt'er, ach! mit frЭher Reue,  
Da ihm Verrat, statt Freundestreue,  
Und Liebe zum Phantom ihm ward.  
Und mЭde, Preis zu stehn dem  
Hohne,  
Der niedern Doppellseitigkeit  
Feindseliger ChamДleone  
Und unverhohlner Bitterkeit и проч.*

(Немецкий перевод «Кавказского пленника» вышел отдельным изданием в конце авгу-



ста 1823 г.: «Der Berggefangene (Кавказский пленник) von Alexander Puschkin. Aus dem Russichen übersetzt». St-Petersburg. Издан анонимно. Переводчиком был А. Е. Вульферт (1790—1855). Хвалебные отзывы о переводе помещены в «Сыне отечества» (1823. N 36. С. 133—134) и в «Русском инвалиде» (1823. N 218). О Вульферте см.: Письма. Т. 1. С. 290—291 и с. 447 наст. изд. В 1824 г. переиздан без ведома Пушкина Е. И. Ольдекопом (1786—1845) с параллельным русским текстом поэмы. Изд. 1824 г. вызвало возмущение Пушкина и попытки его друзей защитить его авторские права. См.: Смирнов-Сокольский. С. 85—89.)

[^^^]

Едва ли кто из русских поэтов был так обласкан нашими книгопродавцами, как А. С. Пушкин, а они знают, что идет скорее с рук. Песни Пушкина сделались народными: в деревнях поют его «Черную шаль». А. Н. Верстовский с большим искусством сделал на сию песню музыку, и донныне жители Москвы не наслушаются очаровательных звуков, вполне выражающих силу стихов Пушкина. (Ср. в статье К. А. Полевого: «Музыка Верстовского на *Черную шаль* пробралась и в великолепные, и в укромные залы, и в города, и в деревни — ее поет и знать, и простой народ». (Литературные листки. 1824. N 23—24. С. 163). См. также в статье «Московские записки» с. 149—150 и примеч. на с. 390 наст. изд.)

[^^^]

В этой же статье Полевой отмечает «неслыханные подражания Пушкину» в «Восточной лютне» (М., 1824) А. А. Шишкова.

[^^^]